



CHAPITRE 128

CHAPTER 128

Loi modifiant la charte de Farnham

An Act to amend the charter of Farnham

[Sanctionnée le 18 décembre 1959]

[Assented to, the 18th of December, 1959]

ATTENDU que la cité de Farnham a, par sa pétition, représenté qu'il est dans l'intérêt de la cité et, nécessaire à la bonne administration de ses affaires, que sa charte, la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 93, soit modifiée afin de lui donner de plus amples pouvoirs;

Attendu qu'il est à propos de faire droit à la demande contenue dans la pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

WHEREAS the city of Farnham has, by its petition, represented that it is in its interest and necessary for the good administration of its affairs that its charter, the act 5-6 Elizabeth II, chapter 93, be amended in order to give it more ample powers;

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

S.R.,
c. 233,
a. 464a,
aj., pour
la cité.

1. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité, en ajoutant après l'article 464, l'article suivant:

Ententes
autori-
sées.

"464a. Subordonnement à l'approbation préalable du ministre des affaires municipales et de la Commission municipale de Québec, la cité est autorisée à conclure des ententes avec toutes personnes, sociétés ou corporations relativement au transport et à la livraison, à la vente et à la distribution de gaz naturel ou manufacturé aux consommateurs.

Pouvoirs.

Telles ententes peuvent comprendre un droit exclusif pour une période déterminée, et régir l'installation de tous ouvrages nécessaires ou utiles à ce service au-dessous ou le long de toutes rues, ruelles ou autres places publiques.

Appro-
bation.

Lesdites ententes sont cependant subordonnées à l'approbation de la Régie de l'électricité et du gaz, mais les dispositions de la Loi relative à la concession de fran-

1. The Cities and Towns Act is amended, for the city, by adding thereto after section 464, the following section:

R.S.,
c. 233,
s. 464a,
added for
the city.

"464a. Subject to previous approval by the Minister of Municipal Affairs and the Quebec Municipal Commission, the city is authorized to make agreements with any person, firm or corporation with respect to the transportation and delivery, sale and distribution of natural or manufactured gas to consumers.

Agree-
ments
author-
ized.

Such agreements may involve an exclusive right for a fixed period and may govern the installation of all works necessary or useful for such service, under or along any street, lane or other public place.

Powers.

The said agreements, however, shall be subject to the approval of the Electricity and Gas Board, but the provisions of the Municipal Franchises Act (Revised Sta-

Approval.

chise par les municipalités (Statuts refondus de Québec, 1941, chapitre 222), ne s'appliqueront pas à ces ententes."

tutes of Quebec, 1941, chapter 222), shall not apply to such agreements."

S.R.,
c. 233,
a. 473d,
aj., pour
la cité.

2. La Loi des cités et villes, déjà modifiée, pour la cité, par l'addition après l'article 473 des articles 473a, 473b et 473c, en vertu de l'article 26 de la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 93, est de nouveau modifiée, pour la cité, en ajoutant après l'article 473c, l'article suivant:

2. The Cities and Towns Act, already amended, for the city, by the insertion after section 473 of sections 473a, 473b and 473c, under section 26 of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 93, is again amended, for the city, by adding thereto after section 473c, the following section:

Fonds
indus-
triel au-
torisé.

"473d. Nonobstant toute disposition législative à ce contraire, la cité est autorisée à créer un nouveau fonds industriel d'un montant n'excédant pas deux cent mille dollars, pourvu que le ou les règlements en décrétant la création aient reçu toutes les approbations requises par la loi pour les règlements d'emprunt, sauf que la majorité ayant voté sera toujours suffisante pour l'approbation par les électeurs-proprétaires. Si les approbations requises sont obtenues, le conseil de la cité est autorisé, sujet à l'approbation préalable de la Commission municipale de Québec et du ministre des affaires municipales, à contracter un ou des emprunts dont le total n'excédera pas deux cent mille dollars, pour acquérir, à l'amiable ou par expropriation, construire, entretenir, vendre ou louer des immeubles qui serviront en tout ou en partie à des fins municipales ou industrielles et, à consentir, à même ce fonds industriel, des prêts hypothécaires pour l'établissement d'industries qui seraient à l'avantage de toute la population. La cité est autorisée à vendre ou à louer le ou lesdits immeubles aux conditions qu'elle déterminera, à un prix de vente ou de location avantageux pour la cité et approuvé par la Commission municipale de Québec.

"473d. Notwithstanding any legislative provision to the contrary, the city is authorized to establish a new industrial fund in an amount not exceeding two hundred thousand dollars, provided that the by-law or by-laws ordering the establishment thereof have received all the approvals required by law for loan by-laws, save that a majority of the votes cast shall always be sufficient for approval by the elector-proprietors. If the required approvals are obtained, the council of the city is authorized, subject to the previous approval of the Quebec Municipal Commission and the Minister of Municipal Affairs, to effect one or more loans the total of which shall not exceed two hundred thousand dollars, to acquire by agreement or by expropriation, erect, maintain, sell or lease immoveables to be used, in whole or in part, for municipal or industrial purposes, and to make, out of such industrial fund, hypothecary loans for the establishment of industries calculated to benefit the whole population. The city is authorized to sell or lease the said immoveable or immoveables upon such conditions as it may determine at a selling price or rent beneficial to the city and approved by the Quebec Municipal Commission.

Emploi
du mon-
tant des
ventes.

Tout montant provenant de ces ventes ou louages ou du remboursement des prêts hypothécaires et de leurs intérêts devra être employé à l'extinction des obligations contractées par la cité à ce sujet et au paiement du capital, des intérêts et des autres dépenses et frais légitimes occasionnés à ce sujet, y compris les dépenses d'entretien et d'amélioration des bâtisses et terrains acquis en vertu des présentes dispositions. Le surplus de cet argent devra être déposé dans un fonds

Any amount received from such sales or leases or from the repayment of hypothecary loans and the interest thereon, shall be used to extinguish the liabilities incurred by the city in the premises and to pay the principal, interest and other legitimate expenses and costs incurred in that respect, including expenses to maintain and improve the buildings and lands acquired under these provisions. The surplus of such money shall be deposited in a special fund the use of which, in

Employ
of amount
of sales.

spécial dont l'utilisation partielle ou complète sera soumise à l'approbation préalable de la Commission municipale de Québec. La cité devra exiger que tout prêt consenti par elle en vertu des présentes dispositions soit garanti par première hypothèque sur les terrains et les bâtisses. Elle pourra aussi prendre une garantie sur la machinerie sans être obligée d'en avoir la possession pour garantir la créance de la cité au même titre que les immeubles.

Acquisition.

Advenant le cas où la cité serait obligée de protéger sa créance, elle pourra acquérir les immeubles hypothéqués en sa faveur de même que la machinerie, prise ou non en garantie, et ensuite, les revendre ou louer; le prix de revente ou de location devra être approuvé par la Commission municipale de Québec et sera consacré uniquement au remboursement desdits emprunts, sauf si la Commission municipale de Québec permet d'en disposer autrement.

Pouvoir d'emprunt non affecté.

Ces emprunts pour les fins du nouveau fonds industriel n'affecteront pas le pouvoir d'emprunt de la cité pour ses fins municipales."

Actes déclarés valides et légaux.

3. Les actes suivants, auxquels la cité de Farnham est partie, sont déclarés valides et légaux quant aux pouvoirs des parties de passer tels actes:

1) Vente par Joseph Potvin à la ville de Farnham, du lot 308 du cadastre de la paroisse Saint-Romuald de Farnham, avec bâtisses, passée le 2 juillet 1938, devant Me Omer Nadeau, notaire, sous le numéro 1,341 de ses minutes, et enregistrée au bureau d'enregistrement de Missisquoi à Bedford sous le numéro 71,360.

2) Vente par Les Soeurs de la Charité de l'Hôtel-Dieu de Saint-Hyacinthe à la cité de Farnham, d'un terrain formé d'une partie du lot numéro 25 de la subdivision du lot originaire 292 et d'une partie du lot numéro 1 de la subdivision du lot originaire 293 du cadastre de la paroisse Saint-Romuald de Farnham, passée le 20 juin 1959, devant Me Claude Mercier, notaire, sous le numéro 2,644 de ses minutes, et enregistrée au bureau d'enregistrement de Missisquoi à Bedford sous le numéro 101,702.

whole or in part, shall be subject to the prior approval of the Quebec Municipal Commission. The city shall require that any loan it may grant under these provisions be secured by first hypothec on the lands and buildings. It may also take security on the machinery without being obliged to have the possession thereof to secure the claim of the city on the same basis as the immoveables.

If the city should be obliged to protect its claim, it may acquire the immoveables hypothecated in its favour as well as the machinery, whether, taken as security or not, and subsequently resell or lease the same; the resale price or rent must be approved by the Quebec Municipal Commission and shall be used solely for the repayment of the said loans, unless the Quebec Municipal Commission permits it to be otherwise disposed of.

Acquisition.

Such loans for the purposes of the new industrial fund shall not affect the borrowing power of the city for municipal purposes."

Borrowing power not affected.

3. The following deeds to which the city of Farnham is a party, are declared valid and legal as to the power of the parties to pass such deeds:

Deeds declared and valid.

1. Sale by Joseph Potvin to the town of Farnham, of lot 308 of the cadastre for the parish of Saint-Romuald de Farnham, with buildings, made on the 2nd of July, 1938, before Omer Nadeau, notary, under number 1,341 of his minutes, and registered in the registry office of Missisquoi at Bedford under number 71,360.

2. Sale by Les Soeurs de la Charité de l'Hôtel-Dieu de Saint-Hyacinthe to the city of Farnham, of a piece of land composed of a part of lot number 25, of the subdivision of original lot 292 and a part of lot number 1 of the subdivision of original lot 293 of the cadastre for the parish of Saint-Romuald de Farnham, made on the 20th of June, 1959, before Claude Mercier, notary, under number 2,644 of his minutes, and registered in the registry office of Missisquoi at Bedford under number 101,702.

3) Vente par la cité de Farnham à Gelco Furniture Manufacturing Company Limited, d'un terrain formé d'une partie du lot numéro 25 de la subdivision du lot originaire 292 et d'une partie du lot numéro 1 de la subdivision du lot originaire 293 du cadastre de la paroisse Saint-Romuald de Farnham, passée le 9 juillet 1959, devant Me Claude Mercier, notaire, sous le numéro 2,664 de ses minutes, et enregistrée au bureau d'enregistrement de Missisquoi à Bedford sous le numéro 102,386.

4) Vente par la compagnie des chemins de fer nationaux du Canada à la cité de Farnham, d'un terrain faisant partie du cadastre de la ville de Farnham et composé des lots ou parties de lots ci-après énumérés dudit cadastre: partie des lots 322, 323, 324 et 325; les lots 326 et 327; le coin nord-est du lot 306 et le coin sud-est du lot 307; partie des lots 119, 303 et 328; et deux parties du lot 329. Ladite vente a été passée le premier décembre 1959, devant Me Claude Mercier, notaire, sous le numéro 2,801 de ses minutes, et enregistrée au bureau d'enregistrement de Missisquoi à Bedford sous le numéro 102,587.

Acqui-
sition.

La cité de Farnham a et a toujours eu le pouvoir d'acquérir les immeubles désignés dans lesdits actes ou contrats, de les posséder et de les vendre ou céder en tout ou en partie, de gré à gré.

Entrée en
vigueur.

4. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

3. Sale by the city of Farnham to the Gelco Furniture Manufacturing Company Limited, of a piece of land composed of a part of lot number 25 of the subdivision of original lot 292 and a part of lot number 1 of the subdivision of original lot 293 of the cadastre for the parish of Saint-Romuald de Farnham, made on the 9th of July, 1959, before Claude Mercier, notary, under number 2,664 of his minutes, and registered in the registry office of Missisquoi at Bedford under number 102,386.

4. Sale by the Canadian National Railways Company to the city of Farnham of a land forming part of the cadastre for the town of Farnham and composed of lots or parts of lots hereinafter enumerated, of the said cadastre: part of lots 322, 323, 324 and 325; lots 326 and 327; the northeast corner of lot 306 and the southeast corner of lot 307; part of lots 119, 303 and 328; and two parts of lot 329. The said sale was made on the first of December, 1959, before Claude Mercier, notary, under number 2,801 of his minutes, and registered in the registry office of Missisquoi at Bedford under number 102,587.

Acqui-
sition.

The city of Farnham has always had and still has the power to acquire the immoveables designated in the said deeds or contracts, to possess and sell them or convey the same, in whole or in part, by mutual agreement.

4. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming
into force.